

Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A że twoja złość na Mnie i twe zuchwalstwo* doszło do mych uszu, to w twoje nozdrza wsadzę hak,** *** moje wędzidło między twe wargi, i zawrócę cię drogą, którą (tu) przyszedłeś. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A że twa złość na moją osobę i twe zuchwalstwo doszły do mych uszu, to wsadzę ci w nozdrza hak, a między zęby wcisnę wędzidło i każę wrócić ci tą drogą, którą tu przyszedłeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ twoja wściekłość przeciwko mnie i twoje zamieszanie doszły do moich uszu, włożę swoje kółko w twoje nozdrza i swoje wędzidło na twoje wargi i zawrócę cię tą drogą, którą przyszedłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ się przeciwko mnie zajuszył, a zapędy twoje przyszły do uszów moich, przetoż założę kolce moje za nozdrza twoje, a wędzidło moje wprawię w gębę twoją, i wrócę cię tą drogą, którąś przyszedł,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szalałeś przeciwko mnie, a pycha twoja wstąpiła do uszu moich. Założę tedy kolce za nozdrze twoje a wędzidło w gębę twoją, a wrócę cię na drogę, którąś przyszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ złość cię ponosi przeciw Mnie i twa zuchwałość doszła do moich uszu, przeto ci w nozdrza założę moje kółka i moje wędzidło na wargi, by zmusić cię do odwrotu drogą, którą przybyłeś!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ponieważ twoja złość na mnie I twoje zuchwalstwo doszło do moich uszu, Przeto wprawię mój pierścień do twoich nozdrzy, A moje wędzidło do twoich ust I skieruję cię z powrotem na drogę, którą przyszedłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ złościsz się na Mnie i twoja pycha doszła do Moich uszu, więc włożę ci w nozdrza Moje kółko, a w usta wędzidło i zawrócę cię na drogę, którą przyszedłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ponieważ tak bardzo się na Mnie zawziąłeś i twoje zuchwalstwo doszło do mych uszu, włożę ci do nosa metalowe kółko, a w twoje usta wędzidło, i zmuszę cię do odwrotu tą drogą, którą przybyłeś!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A że szalejesz przeciw mnie i twe zuchwalstwo doszło do mych uszu, włożę mój kolczyk w twoje nozdrza, a w twoje wargi me wędzidło i zawrócę cię na drogę, którą przyszedłeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І твоя грубязність прийшла до моїх ух і покладу мої кільця в твої ніздри і уздечка в твої уста і поверну тебе дорогою, якою ти нею пішов.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Ponieważ twa popędliwość względem Mnie oraz twoje

¹⁾ zuchwalstwo, זָחַל , em. na: poruszenie, זָחַלָהּ, zob. BHS, <x>120 19:28</x>L.

²⁾ Obraz odzwierciedlony w rzeźbie as., <x>120 19:28</x>L.

³⁾ <x>370 4:2</x>

	dynamiczny	Gdańska	zuchwalstwo doszło do Moich uszu. Dlatego wprawię Me kolce w twoje nozdrza, a Me wędzidło w twoje usta, i poprowadzę cię naprzód, drogą, którą przyszedłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż twoje burzenie się przeciwko mnie i twój ryk doszły do moich uszu. I włożę swój hak w twoje nozdrza, a swoje wędzidło uzdy między twe wargi, i poprowadzę cię z powrotem drogą, którą przyszedłeś”.